

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART II

Chinese Studies

Friday 1 June 2012 13.30-16.30

C.11 MODERN CHINESE TRANSLATION AND WRITING 3

Answer *all* questions

Write your number *not* your name on the cover sheet of *each* Answer book.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. Translate into **Chinese**. [32 marks]

Chinese people put their family in a very important position as they regard it as a means to keep the family bloodline continuously running. That is why having children in China becomes a focus of all members of families. It is even accepted by them as an essential moral duty.

The fact that Chinese people pay great attention to the production and nurturing of children is supported by many customary practices. When a wife is found to be pregnant, people will say she 'has happiness', and all her family members will feel overjoyed about it. When the baby is born, the mother is required to stay in bed for a month in order to recover from her fatigue.

The choice of a good name for a child is considered equally important. The Chinese think that a name may somehow determine the future of the child. Therefore, all possible factors must be taken into account when they are naming their children. Some people even believe that the number of strokes in a name has a lot to do with the owner's fate. So when they name a child, the number of strokes of the name is taken into account.

The first important event for the newly born baby is the one-month celebration. Red eggs are chosen as gifts because they are the symbol of the changing process of life and their round shape is the symbol of a harmonious and happy life. As people do in the Spring Festival, gifts given are always in even numbers. In the evening, the child's parents give a rich feast at home or in a restaurant to the guests at the celebration.

2. Translate into Chinese. [33 marks]

The Chinese economy is likely to recover by the second half of this year and could help Asia out of its recession, the World Bank forecast today.

Despite the contraction in overseas markets, the bank said Beijing's investment measures would enable China to secure a growth rate of 6.5% this year. A recovery in China, fuelled largely by the country's huge economic stimulus package, is likely to begin this year, potentially contributing to the region's stabilisation, and perhaps recovery.

With gross domestic product (GDP) in other leading industrialised nations expected to contract, growth in China will be a welcome boost to the world economy and a further sign of its rising influence. China has had double-digit growth for most of the past 30 years but its export sector, which accounts for 40% of GDP, has been hurt by the decline of demand from Europe, North America and Japan.

Bank lending has increased and demand has grown for steel and power. Premier Wen Jiabao said further investment was possible if the world economic crisis worsened. China has lent more money to developing nations than the World Bank in the past two years, underlining Beijing's ambitions to increase its global influence. China lent at least £70 billion to governments and firms in other developing countries in 2009 and 2010, surpassing £64 billion lent by the World Bank. That has led the World Bank to look for ways to work with Beijing to avoid rivalry on such loans.

Adapted from: <http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/07/world-bank-predicts-china-recovery?INTCMP=ILCNETTX3487> and
<http://www.guardian.co.uk/business/2011/jan/18/china-developing-country-loans?INTCMP=ILCNETTX3487>

(TURN OVER)

3. Write an essay in **CHINESE** on the following topic: [35 marks]

我所看到的中国年轻人
My observations of young people in China

END OF PAPER